

Foreword

This issue of *TradTerm*, No. 22, has a higher than average number of excellent articles on translation, terminology, and audiovisual transfer.

The first group of articles examines the theoretical nature of the translation, followed by articles on translation in the literary field, then articles on terminology, and finally articles on audiovisual translation.

The first group includes three articles: "The boundaries of translation and adaptation: from Nida's dynamic equivalence to Garneau's *tradaptation*" ("As fronteiras entre tradução e adaptação: da equivalência dinâmica de Nida à *tradaptação* de Garneau"); "Translation's drive" ("Pulsão de traduzir"); and "Sociocultural factors in the translation process: a case study" ("Fatores socioculturais no ato tradutório: um estudo de caso").

In the literary translation section there are six articles: "Poetry translation in the cross-cultural context (the Russian-English perspective)" ("A tradução poética em um contexto comparativo (perspectiva russo-inglesa)"; "A long time coming, but then bountiful: Poe as a short story writer in Brazil" (Tardio, porém viçoso: Poe, contista no Brasil"); "Fernando Pessoa and the musicality reflected on the translation of 'Annabel Lee'" ("Fernando Pessoa e a musicalidade refletida na tradução de Annabel Lee"); "The temptation of creating in translation: an annotated translation of *Remembering Needleman*, by Woody Allen" ("A tentação de criar no traduzir: uma tradução comentada de *Remembering Needleman* de Woody Allen"); "Drummond and Bishop: the *gauche* in translation" ("Drummond e Bishop: o *gauche* em tradução"); and "José Paulo Paes, reader of Schleiermacher" (José Paulo Paes, leitor de Schleiermacher").

There are four articles on terminology: "Behavior of environmental terms in vulgarized texts" ("Comportamento dos termos do meio ambiente em textos de vulgarização"); "Nomination in Ka'apor: reflections over translation in light of borrowings from the Portuguese language" ("Nomeação em Ka'apor: reflexões sobre a tradução em face dos empréstimos do português"); "The Brazilian sugarcane terminology in a double perspective: from the mill to the

TradTerm, São Paulo, v. 22, Dezembro/2013, p. 11-12

www.usp.br/tradterm

<http://www.revistas.usp.br/tradterm/index>

plant" ("A terminologia da cana-de-açúcar no Brasil em duas perspectivas: do engenho à usina"); "Variation in terminology of audiovisual translation: an analysis of three Portuguese technical terms: '*legendação*', '*legendagem*' and *tradução de/para 'legendas'*" ("Variações terminológicas no campo da tradução audiovisual: análise dos termos *legendação*, *legendagem* e *tradução de/para legendas*").

In the field of Audiovisual Translation there are three articles: "Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH): a reception study with southeastern Brazilian deaf" ("Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) um estudo de recepção com surdos da região sudeste"); "Variation in translated movie subtitles: the representation of the speech of characters belonging to socially underprivileged groups" ("Variação em legendas de filmes traduzidas: a representação da fala de personagens pertencentes a grupos socialmente desprestigiados"); and "Google translate: use and performance analysis" ("Google tradutor: análise de utilização e desempenho da ferramenta").

I hope the reader finds many interesting and stimulating points and topics in this composite volume.

I would like to thank the readers who found time to analyse the various articles; to Prof. John Milton; our secretary Sandra Albuquerque Cunha; the monitors, Daniel Ribeiro Falkemback and Jessica Fernanda Lima Borges; and the reviser Thaís Vidal. We also extend our thanks to the Humanitas Publishing House, responsible for the printed edition.

Enjoy your reading.

Prof^a Dr^a Lineide do Lago Salvador Mosca
Chair of the CITRAT Publications Committee
São Paulo, 18 November, 2013